

普 / 希 / 金 / 童 / 话 / 诗

P U X I J I N T O N G H U A S H I



刘湛秋译

湖南少年儿童出版社

刘湛秋译



普希金童话诗

PUXIJIN

TONGHUASHI

湖南少年儿童出版社

译自苏联俄罗斯加盟共和国教育部国家儿童读物
出版社1949年版《普希金三卷集》第二卷

普希金童话诗

刘湛秋 译

湖南少年儿童出版社出版 湖南省新华书店发行
(长沙市展览馆路8号) 湖南省新华印刷二厂印刷

字数:10万 开本:787×1092 1/32 印张:7.875 插页:5
1991年3月第1版 1991年3月第1版第1次印刷

责任编辑:刘杰英

封面设计:颜 雷

印数:1—3,500

ISBN7—5358—0620—1/I·153(儿) 平装定价:2.40元
精装定价:4.50元

编者的话

童话是通过奇特的幻想和有趣的夸张编写出来的最适合儿童欣赏的故事。最优秀的童话总是最具魅力，他们跨越时空，使一代又一代的儿童着迷。在儿童的世界里，童话是一位不可缺少的伙伴。

尽管中国（或者说整个东方）最早向世界儿童贡献了传说故事和神话故事，但欧洲（或者说整个西方）却最早向世界儿童贡献了专为他们创作的童话。为了使今天的中国儿童能对世界童话巨匠们有个轮廓的了解，并使他们能比较系统地读到这些大师最杰出、最优秀的代表作，我们特编辑出版了这套丛书奉献给他们。

这套丛书均由著名翻译家翻译。

目前已经出版的有《格林童话》、《豪夫童话》、《安徒生童话》、《罗大里童话》、《贝洛童话》、《王尔德童话》和《普希金童话诗》。今后我们还将陆续出版其他世界童话大师的代表作品。

童话诗的世界

——译者的话

每个人都有过自己美妙的童年时光。

无论他的家境是富裕还是贫寒，无论他是住在城市或者还是农村，无论他的亲属是和睦相处还是争吵不休，孩子们总能找到一片属于自己的乐土，那就是他们幻想的天地，童话的天地。

孩子缺乏童话是不可能生活的，那是他精神的维他命。也许，他没有读过一篇童话；也许，大人没有给他讲过一次童话；但是，他依然生活在童话的世界里。他自己就是童话的作者。星星的闪烁，云彩的浮游，草叶上的露珠，小猫酣睡的神态，大街上男女的装束和面容，都会引起他奇怪的联想，而且，他还能十分自然地进入那非人间的超现实的荒诞离奇的画面和故事。

这片幻想的、童话的乐土使他在幸福中增添快乐，也帮助他在不幸时抵御忧伤。

可以说，孩子的天性是童话的，更是诗的，是一个不可替代的、美妙的童话诗的世界。

在这个时期，如果孩子不仅仅靠自我创作，而且能听到大人讲各种各样的故事、童话，还能读到各种各样的故事、童话，

那么，他的童话诗的世界就更广阔了，他的想象力就驰骋得更远了，他的童年就更快乐和多彩了。

二

这就是我们为什么需要普希金的缘故，像我们需要安徒生和格林的童话、《爱丽恩漫游奇境记》、《山海经》一样；这也就是普希金的童话诗为什么在苏联和世界各地拥有成百万上千万的印数一样。

当然，对于普希金来说，他的文学成就远不是靠他的童话诗。普希金虽然只活了38个秋天和37个春天，但他短暂的生命是开了太多的花和结出太多的果了。他成了俄罗斯文学的鼻祖。他创作的长诗《叶甫根尼·奥涅金》、中篇小说《上尉的女儿》、戏剧《石客》、《鲍里斯·戈东诺夫》、叙事诗和大量的抒情诗使他登上了文学的一座座高峰。普希金的文学语言已成为俄语的典范。仅普希金所用过的语汇就编纂成了一部浩瀚的四大卷的《普希金字典》，足足相当于一部整个的俄语辞典。

有趣的是，像普希金这样的文学巨匠，大诗人，大作家，竟然能抽出他宝贵的时间去创作童话诗，实在令人敬慕不已。而且，他并非偶而涉足；他不仅在创作初期写成童话色彩极为浓郁的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》，还在创作的鼎盛期与后期写出《渔夫与金鱼的故事》与《金鸡的故事》等更适合儿童兴味的叙事诗。可以说，童话诗贯穿了诗人的一生创作。

普希金的童年既是幸运的，又是不太幸运的。他有着出身贵族且富教养的父母，但是他却不能像普通人家那样和父母朝

夕相处。他得到的最大的人间温暖是来自他的奶娘阿林娜·罗季昂诺夫娜。在那些凄风苦雨的夜晚，在温暖的炉火旁，正是阿林娜讲的一个个美丽的俄罗斯的民间传说，构成了小普希金的童话的世界。他的灵感因此而启开，而飞升。

在普希金日后的创作中，不时可以看到民间故事和童话所投射的光影。但是，普希金似乎并不满足于这种内在精神的溶入，他要用自己如花的文笔把他从奶娘和农民那里听到的故事再现出来，他要用自己美妙的诗行再一次去温暖千千万万的小读者。他要把自己的童话诗的世界献出来，去陪伴一代代人的童年时光。

三

是的，他确实像不朽的忠实的“奶娘”那样陪伴和温暖着小读者。100多年了，为什么他的童话诗的世界仍然充满了如此奇妙的魅力？他的覆盖率仍在与日俱增呢？为什么在文明已发展到计算机和宇宙飞船的今天，他笔下的古老的农民的童话仍然发出芳香呢？

这是因为：

（一）普希金始终用儿童的眼睛去观察世界，用儿童的想象力去解释世界。他的作品的情节发展是符合儿童逻辑的。而这种儿童人性的存在是跨越国界和超越时间的。试想，《渔夫和金鱼的故事》的结局不正是儿童心理的归宿吗？老太婆必须最终回到原来的旧木盆旁边才能让小读者开心。普希金的笔的走向是“顺乎童意”的。

(二)普希金童话诗的主题始终是善和恶、美和丑、真和假的抗争。他始终是站在真善美的一边，他用各种巧妙的故事讴歌真善美的最终胜利。对孩子来说，这是最好的启蒙教育。而且，普希金还有着伟大的宽容精神。你瞧，陷害皇后和王子的织娘和厨娘在真相大白时认了错，悔了过，也就被放回家了；矮人失去魔力不作恶后也允许留在宫里。这种皆大欢喜的农民式的大团圆几乎构成普希金童话诗的格局。我想，这也是一个孩子的微弱的希望吧！

(三)普希金童话诗的风格保持了单纯明快特点，而且，后期的童话诗越加显得洗炼、真切。不为了取悦儿童而故作趣味或添加不必要的故事。这样反而增加了艺术上的吸引力，读来使人有一气呵成之感。这种明快单纯对成人也具有某种魅力。

(四)普希金的童话诗还保有美好的节奏感和幽默感。行文流畅、自然，语言直朴。他的幽默感不是外露的，但读来使人感到轻松而又亲切，易于在孩子心理上引出会心的微笑。

当然，普希金的童话诗究竟离我们太久远了。现代文明的社会究竟需要什么样的童话诗？当代诗人们该如何观察当代科学技术的发展，洞悉人类新的理想和道德、趣味观念的变异、运用全新的形式来组合今天童话诗的世界，诱发今天——20世纪末和21世初的孩子的新的想象力，这肯定是更有诱惑力的课题。毫无疑问，这也是终生讴歌自由与进步的普希金所期望的。

四

我个人作为中国当代诗人，深为从没有为孩子写一篇童话

诗而内疚。也许，到了该想一想这个问题的时候了。

也许，正因为我没有创作童话诗的经验，由我来译普氏的全部童话诗是多少有些吃力的。可是出版社的朋友执意邀我，使我不得不搁下我想做的许多别的事，沉下心来，暂时进入童话诗的世界。好在我尚有一颗诗的童心，也多少熟悉普希金的行文风格，也终于把这段路走完了。

经过不寻常的秋冬，又越过春夏，我能在我年过半百以后，重新遨游普希金赠给我的童话诗的世界，再一次短暂地返回童贞状态，确实是一种轻松和幸福。

刘湛秋

1990年7月20日

于北京虎均路寓所

目 录

童话诗的世界

——译者的话……………刘湛秋(I)

渔夫和金鱼的故事……………(1)

金鸡的故事……………(12)

神父和他的雇工巴尔达的故事……………(23)

关于沙皇萨尔坦、他的儿子——

光荣而勇猛的骑士公爵格维顿·

萨尔坦诺维奇和美丽的天鹅公主

的故事……………(33)

死公主和七勇士的故事……………(80)

鲁斯兰与柳德米拉……………(107)

渔夫和金鱼的故事

从前有个老头和他的老伴
就住在蓝蓝的海边；
他们守着一间破旧的茅棚，
整整住了三十又三年。
老头出外打鱼撒网，
老太婆在家纺纱结线。
有一天他下海打鱼，
第一网只捞了些淤泥；
他又往海里撒了一网，
这一网只打上些海草；
他又甩出去第三网，
才网到一条小鱼，
嗨，不是平常的鱼，是条金鱼！
瞧，金鱼竟苦苦向他哀求，
还说起人话，声泪俱下：
“老人家，放我回大海吧！
我愿用重赏来赎身；

放了我，你要什么都行。”

老头简直吓呆了：

他打了三十三年鱼，

从没听说过鱼能讲人话。

他放了这条金色的小鱼，

还说了些安慰的话语：

“上帝保佑你，小金鱼！

你的报偿我不需要，

放心回到蓝色的大海中去吧，

自由自在地在水中游吧！”

老头转身回家见到老太婆，

便讲起这桩天大的怪事。

“我今天网到一条小鱼，

是真的金鱼，不是一般的鱼，

这条鱼能跟咱们讲一样的话，

它哀求我放它回大海，

还答应用重金来赎身；

只要放它，我要什么都行。

我可没敢从它那儿要东西，

就这样把它放回到大海里。”

老太婆一听冲着老头就骂：

“蠢货，你这个大傻瓜！
你干吗不敢要？你不拿是白不拿！
你哪怕问它要一个木盆也好嘛！
咱们家那个盆早已散了架。”

于是老头走向蔚蓝的大海，
他看见大海微微泛起波澜。
老头连忙喊几声金鱼，
金鱼就游过来问话：

“老人家，你想要什么呀？”
老头行了个礼，对金鱼回答：

“金鱼公主，行行好吧，
我的老太婆把我一顿痛骂，
唠唠叨叨，成天不得安宁。
她想要一个新木盆，
我们家的那个已破得不能再用。”
小金鱼干脆地回答：

“别难过了，上帝帮你忙，去吧，
你们马上就会有新木盆。”

老头转身回家见到老太婆，
老太婆身边果真有个新木盆。

可老太婆却吵得更凶：

“蠢货！你这个大傻瓜！
就要这么个木盆，你真蠢！
一个木盆值个屁钱？
老蠢货，快回去找金鱼，
行个礼，要一座房子。”

于是老头走向蔚蓝的大海，

（蔚蓝的大海开始骚动）

老头连忙喊几声金鱼，
金鱼就游过来问话：

“老人家，你想要什么呀？”
老头行了个礼，对金鱼回答：
“金鱼公主，再行行好吧！”
老太婆骂得更凶啦，
一分钟也不让我安静。
这回长舌婆又想要座房子啦。”
“别犯愁，回去吧，上帝保佑！
说有就有，房子就到你们手。”

老头转身又回自己的家，
可茅棚连个影子也没啦；

他面前一座新房子漂漂亮亮，
窗明净几，白砖烟囱，
橡木大门闪着金光。
老太婆端坐在窗下，
一见丈夫就破口大骂：
“蠢货，你这个大傻瓜！
就要这么个房子，你真傻！
滚回去，再求求金鱼！
我可不愿再做下贱的农家婆，
我要成为一个世袭的贵妇！”

于是老头走向蔚蓝的大海，
（蔚蓝的大海摇晃得很厉害。）
老头连忙喊几声金鱼，
金鱼就游过来问话：
“老人家，你想要什么呀？”
老头行了个礼，对金鱼回答：
“金鱼公主，再行行好吧！
这回老太婆比以往骂得更厉害，
一会儿也不让我安稳。
她已经不甘心做一个农妇啦，
她妄想做一名朝廷的贵妇。”

小金鱼还是回答得很干脆：
“回去吧，别犯愁，上帝保佑！”

老头转身回家去找老太婆。
嘿，他看见什么啦！楼台一座，
玉石台阶上站着他的老太婆：
身披名贵的貂皮大氅，
头戴镶金边的盔饰，
脖子上挂满珍珠项链，
手指间全是金戒指，
脚上还套了双红皮靴。
她左右站着一排恭顺的奴仆，
她还施淫威，抓他们的头发乱打。
老头对自己的老太婆说：
“你好呀，太太，夫人，诰命！
这下你该心满意足了吧！”
老太婆又把老头训了一顿，
还罚他到马厩去当马倌。

光阴如箭，过了一两个礼拜，
老太婆又发作了，开始胡来。
她又迫使老头去找金鱼：

“快滚回去，向金鱼行个礼，

说我做厌了一个贵妇人，

我现在要当自由的女皇。”

老头吓得魂不附体，嗫嚅着：

“哎呀，老婆子，你吃了疯药吗？

你又不会摆步，又不会发话！

你会让全国上下笑掉了牙！”

老太婆雷霆大发，

朝丈夫扇了两个耳光。

“土老帽，你竟敢和我顶嘴？

瞧瞧我是谁？我是朝廷命妇！

实话对你说，快给我滚回海边，

你不情愿去，就把你押去！”

老头沉重地转回海边，

（蔚蓝的大海又黑又暗）。

老头连忙喊几声金鱼，

金鱼就朝他游过来问话：

“老人家，你想要什么呀？”

老头行了个礼，对金鱼回答：

“金鱼公主，再行行好吧！

我的老太婆又发作啦！